

**ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN DIREKTIF PADA
SUBTITLE BAHASA INDONESIA DRAMA *JIMI NI SUGOI!*
*KOUETSU GARU: KOUNO ETSUKO***



OLEH:

AYU ANOVA HARYWARDANI

NIM 1812061014

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

JURUSAN BAHASA ASING

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA

2024

**ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN DIREKTIF PADA
SUBTITLE BAHASA INDONESIA DRAMA *JIMI NI SUGOI!*
*KOUETSU GARU: KOUNO ETSUKO***

SKRIPSI

Diajukan Kepada

Universitas Pendidikan Ganesha

**Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Menyelesaikan Program
Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang**



Oleh:

AYU ANOVA HARYWARDANI

NIM 1812061014

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

JURUSAN BAHASA ASING

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA

2023

SKRIPSI

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS DAN
MEMENUHI SYARAT-SYARAT UNTUK MENCAPAI
GELAR SARJANA PENDIDIKAN**

Menyetujui

Pembimbing I,



I Kadek Artatika, S.S., M.Hum.
NIP. 19770725 200501 1 003

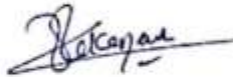
Pembimbing II,



Yeni, S.Pd., M.Pd.
NIP. 19880422 201903 2 012

Skripsi oleh Ayu Anova Harywardani ini
telah dipertahankan di depan dewan penguji
pada tanggal 27 Oktober 2023

Dewan Penguji,



Dr. Ni Luh Putu Eka Sulistia Dewi, S.Pd., M.Pd.
NIP. 19810419 200604 2 002

(Ketua)

Penguji 1



Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si.
NIP. 19870512 201212 2 001

(Anggota)


Penguji 2



I Kadek Antartika, S.S., M.Hum.
NIP. 19770725 200501 1 003

(Anggota)

Penguji 3



Yeni, S.Pd., M.Pd.
NIP. 19880422 201903 2 012

(Anggota)

Diterima oleh Panitia Fakultas Bahasa Jepang
Universitas Pendidikan Ganesha
guna memenuhi syarat-syarat untuk mencapai gelar Sarjana Pendidikan

Pada:

Hari : Selasa
Tanggal : 12 Desember 2023

Mengetahui,

Ketua Ujian,

Sekretaris Ujian,



Dr. Ni Luh Putu Eka Sulistia Dewi, S.Pd., M.Pd.
NIP. 19810419 200604 2 002

Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si.
NIP. 19870512 201212 2 001

Mengesahkan,

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Drs. I Gede Nuriyana, M.Pd.
NIP. 19650320 199003 1 002

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul “Analisis Terjemahan Tuturan Direktif Pada *Subtitle* Bahasa Indonesia Drama *Jimi ni Sugoi! Kouetsu Garu Kouno Etsuko*” beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya saya atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 12 Desember 2023

Yang membuat pernyataan,



Ayu Anova Harywardani



PRAKARTA

Puji syukur saya panjatkan kehadirat Ida Sang Hyang Widhi Wasa karena berkat rahmat-Nya lah, skripsi yang berjudul “**Analisis Terjemahan Tuturan Direktif Pada Subtitle Bahasa Indonesia Drama *Jimi ni Sugoi! Kouetsu Garu: Kouno Etsuko***” dapat terselesaikan dengan baik dan tepat waktu. Skripsi ini disusun guna memenuhi persyaratan mencapai gelar sarjana pada Universitas Pendidikan Ganesha.

Dalam menyelesaikan skripsi ini, saya mendapatkan berbagai masukan, bimbingan, dan arahan dari berbagai pihak. Untuk itu, dalam kesempatan ini, saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. I Wayan Lasmawan, M.Pd., selaku Rektor Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja.
2. Drs. I Gede Nurjaya, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni atas fasilitas yang diberikan selama penyusunan skripsi.
3. Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S.,M.Si., selaku Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Jepang atas motivasi yang diberikan selama penyusunan skripsi.
4. I Kadek Antartika, S.S.,M.Hum., selaku Dosen Pembimbing I yang selalu memberikan bimbingan, saran, masukan dan arahan sehingga skripsi ini dapat diselesaikan tepat waktu.
5. Yeni, S.Pd.,M.Pd., selaku Dosen Pembimbing II yang selalu memberikan masukan, bimbingan, saran, dan arahan sehingga skripsi ini dapat diselesaikan tepat waktu.
6. Bapak/Ibu dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah banyak memberikan ilmu, bantuan, dan motivasi dalam perkuliahan hingga penyusunan skripsi ini.
7. Orang tua, saudara dan sahabat yang selalu memberikan dukungan, motivasi, doa serta saran kepada penulis dalam penyusunan skripsi ini.

8. Seluruh rekan-rekan mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan dukungan dan motivasi dalam penyusunan skripsi ini.
9. Kepada semua pihak yang terlibat dalam membantu penyusunan skripsi ini yang tidak dapat disebutkan satu-persatu.

Saya menyadari bahwa yang dipaparkan dalam skripsi ini masih jauh dari kata sempurna karena keterbatasan pengetahuan yang dimiliki. Oleh karena itu, demi kesempurnaan skripsi ini, diharapkan segala kritik dan saran yang memotivasi dari berbagai pihak. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna bagi kita semua.

Singaraja, 1 Oktober 2023

Ayu Anova Harywardani



DAFTAR ISI

	HALAMAN
PRAKARTA.....	i
TRANSLITERASI.....	iii
ABSTRAK.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR SINGKATAN.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR BAGAN.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Identifikasi Masalah.....	4
1.3 Pembatasan Masalah.....	5
1.4 Rumusan Masalah.....	5
1.5 Tujuan Penelitian.....	5
1.6 Manfaat Penelitian.....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Kajian Hasil Penelitian yang Relevan.....	8
2.2 Landasan Teori.....	11
2.2.1 Penerjemahan.....	11
2.2.2 Teknik Penerjemahan.....	11
2.2.3 Tuturan Direktif.....	25
2.2.4 Subtitling Drama.....	32
2.2.5 Sinopsis Drama.....	33
2.3 Model Penelitian.....	33

BAB III METODE PENELITIAN

3.1 Pendekatan dan Jenis Penelitian.....	36
3.2 Sumber Data.....	36
3.3 Metode Pengumpulan Data.....	37
3.4 Metode dan Teknik Data.....	39
3.5 Pengecekan Keabsahan Data.....	40

BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN

4.1 Hasil Penelitian dan Pembahasan.....	42
4.1.1 Hasil Penelitian.....	42
4.1.2 Pembahasan.....	44
4.2 Implikasi.....	72

BAB V PENUTUP

5.1 Rangkuman.....	74
5.2 Simpulan.....	75
5.3 Saran.....	76

DAFTAR RUJUKAN.....	78
---------------------	----

LAMPIRAN



DAFTAR SINGKATAN

Adj	: Adjektiva
BIng	: Bahasa Inggris
BId	: Bahasa Indonesia
BJpg	: Bahasa Jepang
BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
Eps	: Episode
GEN	: Genetif
HJD	: <i>Hojodoushi</i>
HON	: Honorifik
Imp	: Imperatif
JSKGKE	: <i>Jimi ni Sugoi! Kouetsu Garu: Kouno Etsuko</i>
KAUS	: Kausatif
KOG	: Konjugasi
KOP	: Kopula
NEG	: Negatif
NOM	: Nomina
PART	: Partikel
Pot	: Potensial
Peng	: Pengandaian
SHU	: <i>Shuujoshi</i>
SUF	: Sufiks
TOP	: Topik



DAFTAR TABEL

	HALAMAN
3.1 Tabel Kartu Data.....	38
4.1 Jumlah Jenis Tuturan Direktif.....	43
4.2 Jumlah Teknik Penerjemahan.....	44



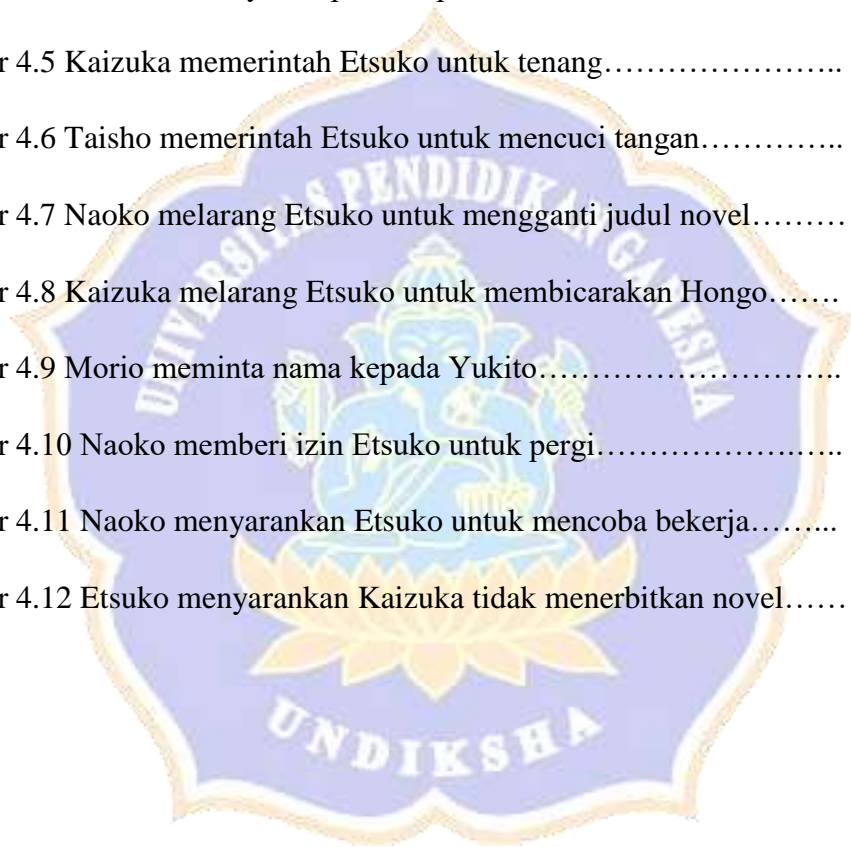
DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Model Penelitian.....	35
---------------------------------	----



DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1 Naoko meminta Kaizuka membiarkan Etsuko memeriksa Novel Hongo.....	45
Gambar 4.2 Rion meminta Masamune untuk tenang	47
Gambar 4.3 Pewawancara bertanya jumlah kedatangan Etsuko.....	49
Gambar 4.4 Etsuko menanyakan pemilik pin dasi.....	51
Gambar 4.5 Kaizuka memerintah Etsuko untuk tenang.....	53
Gambar 4.6 Taisho memerintah Etsuko untuk mencuci tangan.....	55
Gambar 4.7 Naoko melarang Etsuko untuk mengganti judul novel.....	58
Gambar 4.8 Kaizuka melarang Etsuko untuk membicarakan Hongo.....	60
Gambar 4.9 Morio meminta nama kepada Yukito.....	63
Gambar 4.10 Naoko memberi izin Etsuko untuk pergi.....	65
Gambar 4.11 Naoko menyarankan Etsuko untuk mencoba bekerja.....	67
Gambar 4.12 Etsuko menyarankan Kaizuka tidak menerbitkan novel.....	69



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 01. Kartu Data

Lampiran 02. Expert Judgment

Lampiran 03. Bukti Validator Memeriksa Data Penelitian

Lampiran 04. Riwayat Hidup

